

Une description en langage simple de BIBFRAME et de son impact potentiel sur les bibliothèques canadiennes

October 28, 2019



Groupe de travail canadien sur la préparation à BIBFRAME

Pour aider les bibliothèques canadiennes à se préparer au passage vers BIBFRAME, le [Comité sur les normes relatives au catalogage et aux métadonnées / Cataloguing and Metadata Standards Committee](#) (CNCM-CMSC) de la FCAB-CFLA s'associe à la FMD ([Fédération des milieux documentaires](#)) et à Bibliothèque et Archives Canada pour orienter le [groupe de travail canadien sur l'état de préparation du projet BIBFRAME](#). Le groupe de travail préparera de la documentation que le CNCM-CMSC utilisera en vue d'élaborer une stratégie canadienne pour le projet BIBFRAME, et présentera un ensemble de recommandations en matière de formation, d'éducation et de sensibilisation afin d'aider les bibliothèques canadiennes à prendre des décisions éclairées.

Membres du groupe de travail

FCAB-CFLA

Heather Pretty (Présidente), Memorial University of Newfoundland (NLA)

Ian Bigelow, University of Alberta (CARL)

Thomas Brenndorfer, Guelph Public Library (OLA)

May Chan, University of Toronto (OLA)

Shona Dippie, Edmonton Public Library (LAA)

Patrick Rousseau-Trepanier, Bibliothèques de Laval (ABPQ)

Dan Scott, Laurentian University (OLA)

Dean Seeman, University of Victoria (CARL)

Olivier Spécial, Services Documentaires Multimédia Inc. (ABQLA)

Kris Wawrzyniak, Toronto Public Library (OLA)

FMD

Marie-Chantal L'Ecuyer-Coelho, Bibliothèque et Archives nationales du Québec

Bibliothèque et Archives Canada

Andrew Dunnett

Bibliothèque du Parlement

Alexandre Fortier

Informations de révision

Version 1.0, 2019-10-28: Parution initiale

Version 1.1, 2020-01-13: Ajout d'une page couverture et d'une liste des membres du groupe de travail

Au cours des 15 dernières années, des discussions se sont déroulées au sein de la communauté internationale du catalogage au sujet du format d'échange de données MARC. Dans le cadre de ces discussions est apparue une volonté croissante de remplacer le format MARC par un modèle de données et un vocabulaire qui s'alignent mieux sur les normes de description telles que RDA (Ressources : description et accès).

BIBFRAME (ou Bibliographic Framework Initiative) est une initiative de la Bibliothèque du Congrès et de la communauté internationale des bibliothèques, qui vise à remplacer le format MARC. Pour rendre l'information bibliographique plus utile tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de la communauté des bibliothèques, BIBFRAME décrit les ressources bibliographiques en employant un modèle de données liées. Les données liées utilisent des identifiants uniques qui peuvent être interprétés par les dispositifs informatiques afin d'identifier différentes entités (par exemple, des personnes, des lieux, des choses, des concepts) et les relations entre celles-ci. Lorsqu'une machine recherche un lien, elle peut récupérer non seulement diverses propriétés telles que le type d'entité auquel ce lien réfère (par exemple, une personne, un livre, un sujet), mais aussi les relations qui relient cette entité à d'autres entités.

Présentement, la plupart des bibliothèques utilisent le format MARC afin de décrire et de coder les données bibliographiques. Le format MARC regroupe dans une seule notice toutes les données bibliographiques (auteurs, œuvres, éditeurs, sujets, etc.) propres à une même ressource. Les notices MARC sont conçues pour être traitées comme des unités autonomes, de sorte qu'elles doivent répéter certains éléments de données et ont de la difficulté à exprimer des relations explicites vers d'autres ressources. La relation entre les différentes éditions d'un roman, ses traductions et ses adaptations cinématographiques n'est souvent exprimée que dans des notes textuelles, difficiles à interpréter par les machines. À titre d'exemple, la figure 1 se base sur des notices MARC existantes pour décrire la première édition du roman *Anne of Green Gables* et son adaptation cinématographique de 1985, mettant en vedette Megan Follows. Même si les notices en format MARC comportent le même titre et les mêmes sujets (exprimées en tête de vedettes), ces données descriptives doivent être répétées dans chacune des deux notices MARC.

Notice MARC 1	Notice MARC 2
Titre : Anne of Green Gables	Titre : Anne of Green Gables
Autrice : Montgomery, L. M. (Lucy Maud)	Producteur : Sullivan, Kevin
Sujets : Amitié--Romans, nouvelles, etc. Orphelines--Romans, nouvelles, etc.	Sujets : Amitié--Films Orphelines—Films
Note : « First impression, April, 1908 » --Verso de la page de titre.	Note : D'après le roman de Lucy Maud Montgomery.

Figure 1 : *Anne of Green Gables* — représentation d'un film et d'un livre en format MARC

Contrairement au format MARC, le [modèle conceptuel de BIBFRAME](#) identifie trois niveaux de données bibliographiques — Work (Œuvre), Instance et Item — en plus d'autres concepts bibliographiques clés :

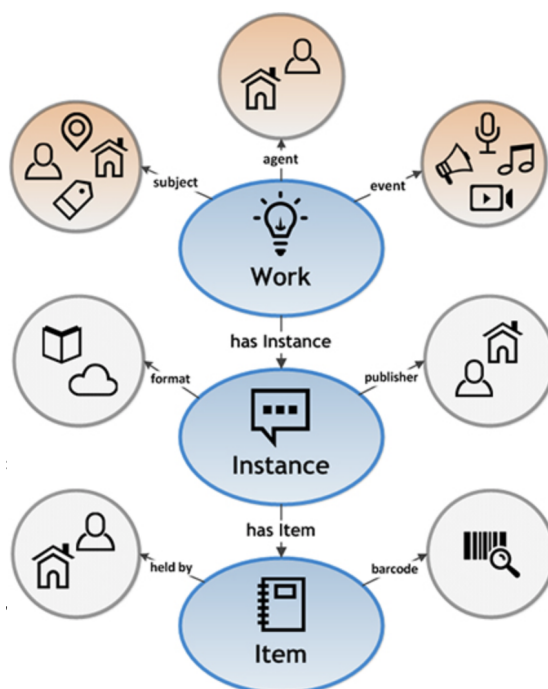


Figure 2a : Représentation graphique des trois niveaux de données bibliographiques définis par BIBFRAME, ainsi que d'autres concepts clés (Source : Library of Congress)¹

¹ Le vocabulaire du modèle BIBFRAME n'étant pas disponible, à ce jour, en traduction française, nous avons préféré reproduire la version anglaise des figures 2a et 3. Pour faciliter la lecture du texte, la figure 2b propose toutefois des termes français afin de nommer les principales entités du modèle.

La page Web consacrée à BIBFRAME sur le site Web de la Library of Congress fournit les définitions suivantes pour ces trois niveaux bibliographiques ainsi que pour les concepts clés compris dans le modèle :

<i>Work (Œuvre), Instance, et Item</i>	<i>Agents, Subjects (Sujet), and Events (Événements)</i>
<ul style="list-style-type: none">• Work (Œuvre). Correspondant au plus haut niveau d'abstraction du modèle BIBFRAME, une Œuvre reflète l'essence conceptuelle de la ressource cataloguée : auteurs, langues, et de quoi traite la ressource (sujets).• Instance. Une Œuvre peut avoir une ou plusieurs matérialisations individuelles, par exemple, une forme publiée particulière. Ces différentes matérialisations sont les Instances de l'Œuvre. Les informations propres aux instances comprennent le nom de l'éditeur, le lieu et la date de publication, ainsi que le format de la ressource.• Item. Un Item est une copie concrète (physique ou numérique) d'une Instance. Les informations propres aux instances comprennent l'emplacement (physique ou virtuel), la cote et le code-barres d'une copie particulière.	<ul style="list-style-type: none">• Agents. Les Agents sont des personnes, des organisations ou des juridictions associées à une Œuvre ou à une Instance par le biais de différents rôles tels que ceux d'auteur, d'éditeur, d'artiste, de photographe, de compositeur, d'illustrateur, etc.• Subjects (Sujets). Une Œuvre peut être « à propos » d'un ou plusieurs concepts. Un tel concept est qualifié de « sujet » de l'Œuvre. Les concepts susceptibles d'être des sujets comprennent les thèmes, les lieux, les expressions temporelles, les événements, les œuvres, les instances, les items, les agents, etc.• Events (Événements). Occurrences dont l'enregistrement peut être le contenu d'une Œuvre.

Figure 2b: Définitions des trois niveaux bibliographiques du modèle BIBFRAME ainsi que d'autres concepts clés (Source : Library of Congress)

Une représentation selon BIBFRAME du livre et du film *Anne of Green Gables* cités plus haut pourrait ressembler au diagramme de la figure 3. Les entités Œuvres correspondant au texte (c.-à-d. le livre) et aux images en mouvement (le film) sont reliées toutes deux à une entité Œuvre qui les unifie; cette entité regroupe explicitement les œuvres ensemble. L'Entité-Œuvre unificatrice fournit un ensemble unique d'énoncés sur le sujet et le titre. La même entité déclare que l'Agent « Lucy Maud Montgomery » est créatrice de l'ensemble des œuvres connexes, tandis que l'entité Texte établit une relation d'auteur plus fine avec le même Agent. Notez que même si le diagramme représente sous forme de texte les noms des entités, des relations et des valeurs, dans une implémentation BIBFRAME réelle, ceux-ci seraient plutôt identifiés par des liens. Les machines peuvent alors récupérer des données sur ces liens, y compris les étiquettes en différentes langues qui leur sont associées, afin de générer des interfaces visuelles pouvant être interrogées et comprises par les humains.

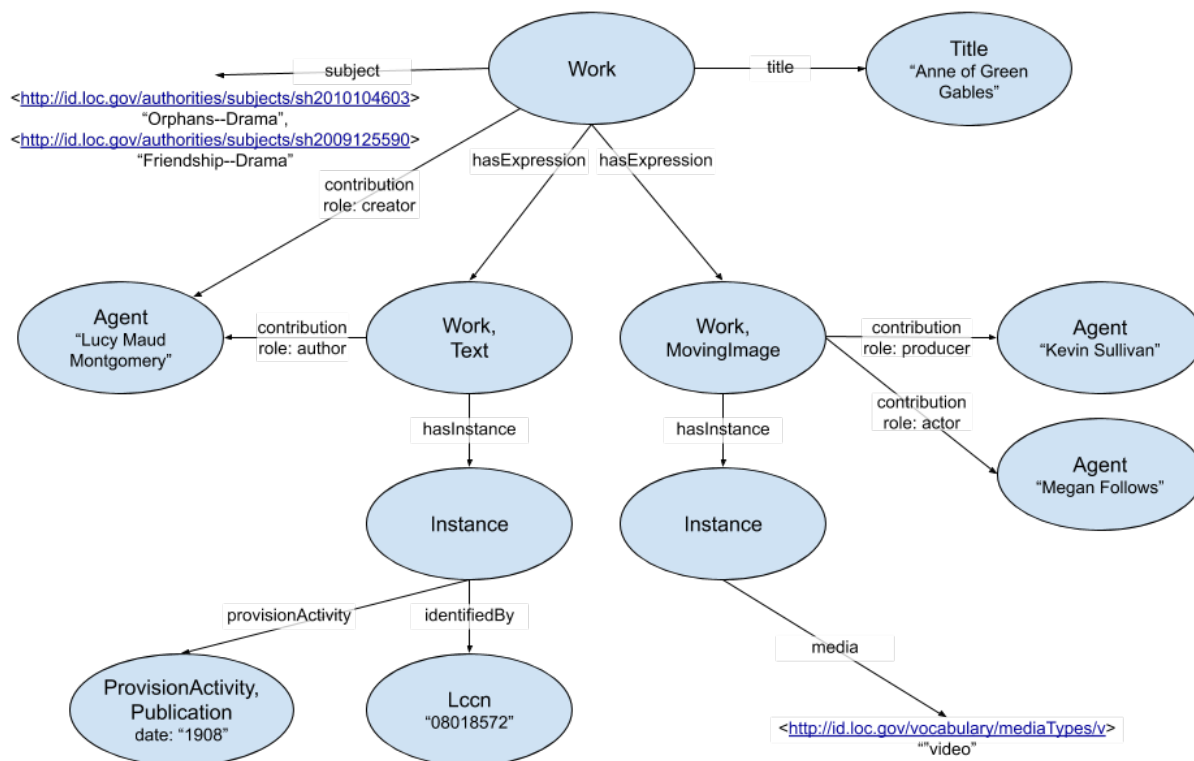


Figure 3 : *Anne of Green Gables* — représentation d'un film et d'un livre selon BIBFRAME

Cette séparation rigoureuse des données bibliographiques en entités et relations génère des métadonnées très granulaires. Ces métadonnées peuvent alors être utilisées plus efficacement par les bibliothèques et sont plus facilement accessibles et exploitables en dehors du strict cadre des bibliothèques.

Le [vocabulaire BIBFRAME](#) énumère les classes et les propriétés utilisées afin d'identifier les entités bibliographiques et pour décrire les relations entre les Œuvres, les Instances, les Items, les Agents, les Sujets, les Événements, etc. Chacune des classes, propriétés et relations du vocabulaire est représentée par un lien unique qui permet leur utilisation dans des applications de données liées.

Adoption de BIBFRAME dans le monde

BIBFRAME fait maintenant l'objet d'un vaste effort d'expérimentation et de mise en œuvre au sein de la communauté internationale. En Europe, cette communauté de bibliothèques s'est développée grâce aux ateliers européens BIBFRAME organisés en 2017, 2018 et 2019. La Bibliothèque royale de Suède est devenue la première bibliothèque nationale à passer entièrement aux données liées grâce à la mise en œuvre de BIBFRAME en juillet 2018. Aux États-Unis, *Linked Data for Production : Pathway to Implementation* (LD4P2)² est la deuxième phase d'un projet collaboratif entre quatre institutions. Ces institutions travaillent avec la Bibliothèque du Congrès et le [Program for Cooperative Cataloging](#) (PCC) afin d'élargir la

² [LD4P2 Project Background and Goals](#)

Groupe de travail canadien sur la préparation à BIBFRAME: un projet conjoint de la Comité sur les normes relatives au catalogage et aux métadonnées de la FCAB-CFLA et la Fédération des milieux documentaires (FMD). October 2019.

portée de leurs travaux et d'en assurer la pérennité. À cette fin, elles établissent également des partenariats avec d'autres institutions affiliées au PCC, qui sont impliquées dans l'implémentation des données liées. Le projet SHARE Virtual Discovery Environment (SHARE VDE) va ainsi convertir près de 100 millions de notices MARC provenant de la Bibliothèque des Congrès, ainsi que d'institutions du projet LD4P2, ou issues de la communauté des bibliothèques. La découvrabilité des données BIBFRAME est actuellement testée via le SHARE Virtual Discovery Environment. De plus, dans le cadre du projet LD4P2, l'outil de découverte Blacklight est actuellement développé afin de fournir une solution en code source libre adapté aux données liées. D'autres travaux d'implémentation sont cités dans [le registre public de mise en œuvre BIBFRAME](#), disponible sur le site internet de la Bibliothèque du Congrès.

Quelle incidence pour les bibliothèques canadiennes ?

La Bibliothèque du Congrès poursuit actuellement l'implémentation de BIBFRAME. Étant donné que les bibliothèques en Amérique du Nord (et au-delà) s'appuient dans une large mesure sur la Bibliothèque du Congrès comme source de leadership en matière de catalogage et de normalisation, cette décision aura une incidence importante sur les bibliothèques canadiennes. De plus, l'Université de l'Alberta travaille actuellement à la mise en œuvre de BIBFRAME avec 20 autres grandes bibliothèques de recherche membres du projet LD4P2. Une masse critique semble donc émerger, suggérant que la communauté des bibliothèques a amorcé la transition du format MARC au modèle BIBFRAME. Bien que le soutien pour le format MARC sera maintenu dans un avenir prévisible, des données BIBFRAME seront très bientôt publiées par diverses agences, en plus ou à la place des notices MARC. En d'autres termes, BIBFRAME fera partie intégrante de l'environnement catalographique, même si une bibliothèque choisit de ne pas l'adopter immédiatement.

Avec le temps, il est probable que les bibliothèques créeront de plus en plus de données BIBFRAME et que davantage de systèmes informatiques de bibliothèques seront construits autour du modèle et du vocabulaire BIBFRAME. Des outils de conversion ont été créés pour permettre la conversion des notices MARC en [BIBFRAME](#), ce qui, d'emblée, devrait rendre la transition vers BIBFRAME plus accessible aux bibliothèques. La Bibliothèque du Congrès a également commandité un outil pour convertir en format MARC les métadonnées créées en BIBFRAME : les bibliothèques doivent s'attendre à ce que des changements soient apportés au format MARC afin de tenir compte de l'existence en parallèle de chaînes de travail basées sur le format MARC et BIBFRAME. Les notices en format MARC générées à partir de BIBFRAME seront probablement très différentes de celles produites selon la pratique actuelle.

Certains services BIBFRAME sont déjà disponibles par l'intermédiaire des fournisseurs de SIBG et de plateformes de services de bibliothèques, ou grâce à d'autres regroupements :

- [Library of Congress BIBFRAME Editor](#)
- [Sinopia BIBFRAME Editor](#)
- [ExLibris](#)
- [Zepheira](#)

- [FOLIO](#)
- [OCLC](#)
- [SHARE Virtual Discovery Environment](#)
- [Instance infonuagique pour la création de métadonnées originales de LD4P2](#)
- [Atelier annuel européen sur BIBFRAME](#)

Le fait que BIBFRAME offre un support multilingue amélioré est tout particulièrement important, sinon essentiel, dans le contexte canadien. Ceci permet aux bibliothèques de modéliser différentes visions du monde et de produire des descriptions adaptées à un contexte précis grâce à la recherche et à l’affichage de termes de vocabulaires contrôlés tels que les vedettes-matières et les noms de créateurs, non seulement en anglais et en français, mais aussi dans plus de 60 langues autochtones en usage au Canada. En optimisant la performance des moteurs de recherche et en créant des liens vers d’autres sources d’enrichissements, BIBFRAME offre la possibilité d’accroître la découvrabilité des collections de bibliothèques sur le Web pour les utilisateurs internes ou externes ainsi que pour les applications logicielles. De plus, BIBFRAME est conçu pour s’adapter à diverses normes de description documentaire, ce qui devrait favoriser une plus grande collaboration entre les milieux archivistiques, les bibliothèques et les musées.

L’évolution de l’écosystème BIBFRAME soulève de nouvelles questions pour la communauté des bibliothèques canadiennes. Quel est le niveau de compréhension actuel des bibliothèques canadiennes face à BIBFRAME et comment les bibliothèques canadiennes peuvent-elles se joindre à la conversation sur BIBFRAME? À quel moment les bibliothèques canadiennes seront-elles prêtes à passer du format MARC à BIBFRAME? De quelles formations et de quelles connaissances auront-elles besoin pour réussir la transition vers BIBFRAME ? Et finalement, quel sera l’impact sur nos budgets et nos processus de travail des changements technologiques nécessaires à cette transition ?

Le Groupe de travail canadien sur la préparation à BIBFRAME a été mis sur pied en 2018 afin de :

- décrire l’impact de la migration de MARC à BIBFRAME sur les bibliothèques au Canada;
- évaluer le niveau de compréhension et de préparation des bibliothèques canadiennes face à cette transition;
- formuler des recommandations sur la façon dont le CMSC-CNCM, la CFLA-FCAB et la FMD peuvent appuyer la transition des bibliothèques canadiennes vers BIBFRAME.

Ce groupe de travail s’acquittera de son mandat en publiant, notamment, cette description de BIBFRAME en langage simple, en analysant les résultats d’un sondage qui sera distribué aux bibliothèques canadiennes en 2019, et en soumettant une liste de recommandations au CMSC-CNCM et à la FMD en 2020.